

# 29 nazioarteko antzerki jaialdia

festival internacional de teatro

## santurtzi

urriak-17-octubre · azaroak-30-noviembre



## **Aurkibidea / Índice**

Inauteriko ohiturak: Herri Antzerkia

Ritos carnavales: Teatro de raíz popular .....pág. 4. orria

Programazio orokorra/Programación general .....pág. 6. orria

Haurrentzako Antzerkia/Teatro Infantil .....pág. 24. orria

**Telefono bidezko Salmenta/Venta Telefónica**

**944 310 310**

**IKUSKIZUN GUZTIETARAKO ABONU OROKORRA  
100 €**

**SKAko BAZKIDEENTZAKO ABONU BEREZIA  
90 €**

**Ikuskizun bakoltzeko 15 sarrera edo gehiago erosita: %20ko beherapena**

**ABONO GENERAL PARA TODOS LOS ESPECTACULOS  
100 €**

**ABONO ESPECIAL PARA SOCIOS/AS DEL SKA  
90 €**

**Compra de 15 o más entradas por espectáculo: 20% Dto.**

**Abonueetan ez da bermatzen eserleku bera ikuskizun guztietarako  
Con los abonos no se garantiza la misma butaca para todas las funciones**



*Aurten ere Santurtzika Nazioarteko Antzerki Jaialdiaren oihala jasoko dugu.*

*Aste dibortigarrien atarian gaude eta herria artistaz botoko zaigu. Euren gidoirik onenak hartuta igoko dira eszenatokira, umorea eta artea atrezzo nagusi dutela.*

*29. ekitaldi honen programazioan gure ilusio handiena jarri dugu eta guztion gustuak asetzeko zabaldu egin dugu eskaintza. Handia zen erronka baina, bali bezala, gainditu egin nahi izan dugu.*

*Urtez urte, ekitaldiz ekitaldi, ziur nago urte luze horietan bezalaxe, oraingo honek ere ez duela inor hunkitu gabe utziko.*

*Prestatu eta Gora oihala!*

Un año más, levantamos el telón del Festival Internacional de Teatro de Santurtzi.

Estamos a las puertas de unas divertidas semanas en las que el pueblo se llenará de artistas, quienes con sus mejores guiones se subirán al escenario, contando con el humor y el arte como el principal atrezzo.

En la programación de esta 29 edición hemos volcado toda nuestra ilusión y ampliado la oferta para satisfacer todos los gustos, un listón que estaba muy alto pero que como siempre hemos querido superar.

Año tras año, edición tras edición, estoy convencido de que estamos ante un festival que no dejará indiferente a nadie, como lo viene haciendo durante su larga trayectoria.

Preparémonos. ¡Que se levante el telón!

**Santurtziko alkatea  
Ricardo Iruarte Azplazu**



Urriak -18 - Octubre  
Ordua/hora: 20: 00

## inauteriko ohiturak herri-antzerkia

Capitan Mendizábal kalek Parkeraino Penintsulako hainbat herritatik datozen munduko inauteri zaharrenetakoen errito eta konpartsen desfilea.

### ACEHUCHE (CACERES)

Hainbat dira Acehuche herriko jai berezi honen jatorriaren azalpenak. Batetik, esanahi erlijiosoa du eta bestetik, paganoa. Extremaduran interes turistikoa duen Jai da.

Jai honetako pertsonaiak hauek dira: carantoñas, tamborilero, mayordomo, regaoras eta tiraores eta San Sebastianen Irudia.

Carantoñas laruz jantzita eta buruan laruzko maskara duten gizonak, bertatik piperrak, animalien belarriak, betortzak, e.a. dituztela baina inola ere ez adarrak eta Acehuche edo basa olibondoaren adar lehor bat daramate eta "gu" oihukatzen dute. Tamborilerok txirula eta danborilarekin jotzen ditu hainbat melodia. Mayordomo: jaien erakunde nagusia da. Jaietako gastuak ordaintzen ditu, herrian esaten den bezala "servir al Santo". Regaoras: herriko neska dira, "bayeta" herriko jantziarekin jantzita, eta bere dantza eta abestekin poztu egiten dute jaiak. Tiraores: herriko mutilak dira eta beren eskopetekin gora botako dituzte tiraok prozesioan zehar. "Vaca-tora", honek ematen dio amaiera jaiari, carantoña eta jendearen kontra eginez.



### MECERREYES (BURGOS)

Inauteri honek ondorengo pertsonalak ditu:

El Gallo, pertsonaia nagusia; El Rey, oilarra dagoen kaiola moduko bat daraman umea; zaramaco, makila edo tarrañuela daraman laruz jantzitako mutil indartsua eta oilarra defendatzen duena; danzantes, dultzainarekin dantza egiten dutenak eta los alguaciles eta mozo mayor, arauak betearazten dituztenak.

Buruan errautsa duten anekak daramatzate alguaciles-ek eta jendearen oinetara botatzen dute ez badiete gazteei oilarra lumatzeko lekurik uzten.

### VIANA DO BOLO (OURENSE)

"Follans" eskuz egindako dunbalak eta "aixadas" (aitzurak) jotzen dituen taldea da, eta erritmo kutsakorra lortzen dute.

"Bateiros" oso jantzi bereziak dituzten neska-mutilak dira, eta "Folión"-i laguntzen diote "meigas" uxatuz. "Bateiro"-ren jantziak landutako egurrezko kareta bat du eta aianbre eta forratutako karotzko pantaila bat. Lihazko alkandorak zimurutako rasoizko edo setazko begizta du. Joare-gerrikoa ere badarama.

### MARKINA (BIZKAIA)

Bizkaiko inauteri famatuenetariko bat, dudarik gabe, Markina-Xemeingoa da. Dantzariak kaleak korritzen dituzte "zahagi-dantza" (Danza del Pellejo) eginez. Berau da euskal inauteriko dantza erakusgarrienetako bat. Hainekin batera, hartz beldurgari batek, bere hezitzailearekin, mamuak uxatzen ditu, eta jakina, umeak ere bai.



## ritos carnavalescos: teatro de raiz popular

Desde C/Capitán Mendizábal (Sardinera) a la C/Peatonal, donde harán una representación de su rito. Desfile de los ritos y comparsas de algunos de los carnavales más antiguos, provenientes de diversas localidades de la península.

### ACEHUCHE (CACERES)

Son varias las versiones que se dan sobre el origen de esta particular fiesta del pueblo de Acehuche. Por un lado, tiene un significado religioso y por otro, un sentido pagano. Está declarada fiesta de interés turístico de Extremadura.

Los personajes de esta fiesta son: Los carantañas (hombres disfrazados con pieles y con una máscara de piel en la cabeza, en la que se cuelgan pimientos, orejas de animales, colmillos, etc., pero nunca cuernos y que llevan un ramo seco de acehuche u olivo silvestre y van pronunciando el grito selvático "gu". El tamborilero interpreta melodías con la flauta y el tamboril. El Mayordomo: encargado de sufragar los gastos de la fiesta, como popularmente se denomina "servir al Santo". Las Regaoras: chicas del pueblo, ataviadas con el traje típico local, "bayeta", dando un alegre colorido a la fiesta con sus cánticos y bailes. Los Tiradores: chicos de la localidad que con sus escopetas dispararán al aire salvas durante la procesión. La "vacatora", encargada de dar por finalizada la fiesta, arremetiendo contra los carantañas y la gente.

### MECERREYES (BURGOS)

Este carnaval se compone de los siguientes personajes:

El Gallo, que es el personaje principal, El Rey es un niño que lleva una especie de jaula donde está el gallo, Zarramaco, mozo fornido vestido con pieles que lleva un palo o tarrañuela y es el encargado de defender al gallo, Danzantes, que bailan al son de dulzainas y Los Alguaciles y Moza Mayor, encargados de hacer respetar las normas.

Los alguaciles llevan alforjas con ceniza en su interior que derraman a los pies de la gente si ésta no deja espacio para que salgan los mozos a pelar el gallo.

### VIANA DO BOLO (OURENSE)

Los "Follans" son un grupo que tocan bombos artesanales y "aixadas" (azadas), formando un ritmo contagioso.

"Bateiros" son chicos y chicas con trajes muy especiales que acompañando al "Folián" para alejar a las "meigas". El traje del "boteiro" consta de una careta de madera tallada y una pantalla de alambre y cartón forrado. La camisa de lino forrada de lazo de raso o seda arrugada. También lleva un cinto cencerros.

### MARKINA(BIZKAIA)

Uno de los carnavales más conocidos de Bizkaia son los de Markina-Xemein. Los dantzaris recorren las calles ejecutando la "zahagi-dantza" (Danza del Pellejo), una de las danzas más representativas del carnaval vasco. Junto a ellos, un horrendo oso, acompañado de su domador, se encarga de ahuyentar a los fantasmas y por supuesto también a los niños.



Urriak-17-October  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 120'  
12€

## nunca estuviste tan adorable

Estreno en Euskadin estreinaldia

**Ekoizketa/Productora:**

Serveis del Espectacle Focus

**Egilea/Autor eta Zuzendaritza/Dirección:**

Javier Daulte

**Aldoreak/Intérpretes:**

Anabel Alonso, Ruben Ameliá, Albert Ausellá, Lurdes Barba,

Francesc Lucchetti, Corne Poll y Mireia Sanmartín

*"Nunca estuviste tan adorable" komediak denboraren joana aztertzen du, familia batean aztertuta. Javier Daulte egilearen gamilian oinarrituta dago. Bi garaí igarotzen dira: haurtzaroa eta amaren familia, 15 urteko aldearekin.*

"Nunca estuviste tan adorable" es una comedia que tiene como tema central el paso del tiempo, ilustrado a través de una familia. Está basada en la propia familia de su autor Javier Daulte. En ella se recorren dos épocas: la de su propia infancia y la de la familia de su madre, separadas por 15 años de diferencia.



Urriak-18-October  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 60'  
10€

# metrópolis

Una coproducción con el  
Centro Dramático de Aragón

Estreno en Euskodin estrenaldia

Konpainia/Compañía: Teatro Che y Moche

Egilea/Autor eta Zuzendaritza/Dirección:

Joaquín Murillo

Aktoreak/Intérpretes

Carlos Alcolea, Alfonso Pablo, Jesús Llanos, Ingrid Magriñá,

Raquel Anadón, Amador Castilla y Cia de Danza Sybaa

Musikaren egilea/Composición original: Victor Rabullida

*Metropolis-en, XXI. mendeko hiri eraldotan, eskabla "talde" batek erabilitako makinatzaiek egiten dituzte lan guztiak. Lurrazpiko labirinto-auzoetan bizirik dirau hauek eta azalean, bertik, agintari gutxi batzuk. Ez dakite tirano gisa ari direla; baina egun batean Freder, Frederen hiriaren jabearen semeak Maria ezagutuko du, gazte liraina.*

*Haren edertasunak bultzatuta jaramitu egingo dio eta hala asurkituko ditu Metropoliseko lurrazpiko pobrezia eta sufrimendua.*

*Metropolisen muina ikuskizunerako berrikuntza, arriskua eta teknologia berriak dira eta argiketa eta efektu berezi ikusgarriak dituen montaiak ikaragarria sortzen dute.*

La Cia. De Teatro Che y Moche ha llevado al teatro una de las joyas del cine mudo, referente universal del cine de ciencia ficción "Metropolis".

En "Metropolis" la danza, el teatro y la música en directo se unen al servicio de una fascinante historia, que nos habla de una ciudad del siglo XXI donde los trabajos son realizados por máquinas, manejadas por trabajadores esclavos que viven en barrios subterráneos. El hijo del dueño de la ciudad conocerá la pobreza y los sufrimientos de ese mundo subterráneo al enamorarse de una joven, que habita en él.

Diecisiete actores y bailarines componen un montaje espectacular, enmarcado por una bella iluminación y efectos especiales. Se trata del triunfo del lenguaje universal, un lenguaje sin palabras, en el que el teatro gestual, la música y la danza ofrecen una experiencia inolvidable.



**Urriak-19-Octubre**  
**Ordua/Hora: 20:30**  
**Iraupena/Duración: 180'**  
**18€**

## opera: las bodas de figaro de wolfgang amadeus mozart

Estreno en Euskadin estreinaldia

En coproducción con El Teatro Sociale Di Rovigo y Ramfi (Avignon)

Konpainia/ Compañía: OPERA 2001

Zuzendaritza/Dirección musical: Giorgio NOTEV

Dirección artística: Gabbris Ferrari

Zuzenean/En directo: ORQUESTA FILARMONICA DE PLEVEN

Beaumarchais-ek idatzitako komedian oinarritua/Libreto: Lorenzo da Ponte, según  
la comedia de Beaumarchais

Lau ataletan banatutako Opera bufa/Opera bufa en 4 actos

*Marcello Lippi, Luca Dall'Amico, Juan Tomás Martínez, Javier Galán, Louise Hudson, Rochele Stanisci, Natalia Mileto, Linda Campanella, Susanne Burmgaard, Roberta Mattelli, Noe Collin, Silvia Balisteri, Armando Gabba, Matteo Peirane, Jan Plazaola, Vicente Esteve... Vienen estrainatu zen opera hau 1786an. Figaroren ezkontzen istorioa Rossiniren Sevillako bizarginarenean kontatzen denaren jarraipena da; Beaumarchais-ek Figaroren pertsonaiari buruz idatzitako trilogian oinarritzen dira biak. Ikaragarri sonatu da opera hau dituen romanza eta bakar-saioengatik. Errezitazio-aldia zabala, arina eta konplexua da. Baina, zalantzarik gabe, Mozarten maisu-larik handiena musika-intrigan orkestrak duen parte-hartze nabarian erakusten da.*

Figaro y Susana, criados del Conde y Condesa Almaviva están preparando su boda. Figaro descubre que su señor, el Conde, está decidido a restaurar una antigua costumbre: el "derecho de pernada". Tras muchas conspiraciones, intrigas, juegos de falsas identidades, amores y desamores, finalmente, los criados consiguen contraer matrimonio y obtener la felicidad para todos.

Ninguna ópera antes de "Le Nozze di Figaro" se puede comparar por su encanto e innovación en la melodía, riqueza y variedad de la orquestación. "Las Bodas de Figaro" fue compuesta en tan sólo un mes y es considerada una de las mejores obras creadas por Mozart.

Figaro (sirviente del conde Almaviva) Baritono

Susana (criada de la condesa Almaviva)  
Soprano

Don Bartolo (médico) Bajo

Marcelina (antigua gobernanta de Bartolo)  
Soprano...





Urriak-23-Octubre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 80'  
10€

# el enemigo de la clase

Estreno en Euskadin estreinaldia

Konpainia/ Compañía: Germinal Producciones

Egilea/Autor: Nigel Williams

Zuzendaritza/Dirección: Marta Angelat

Aktoreak/Intérpretes:

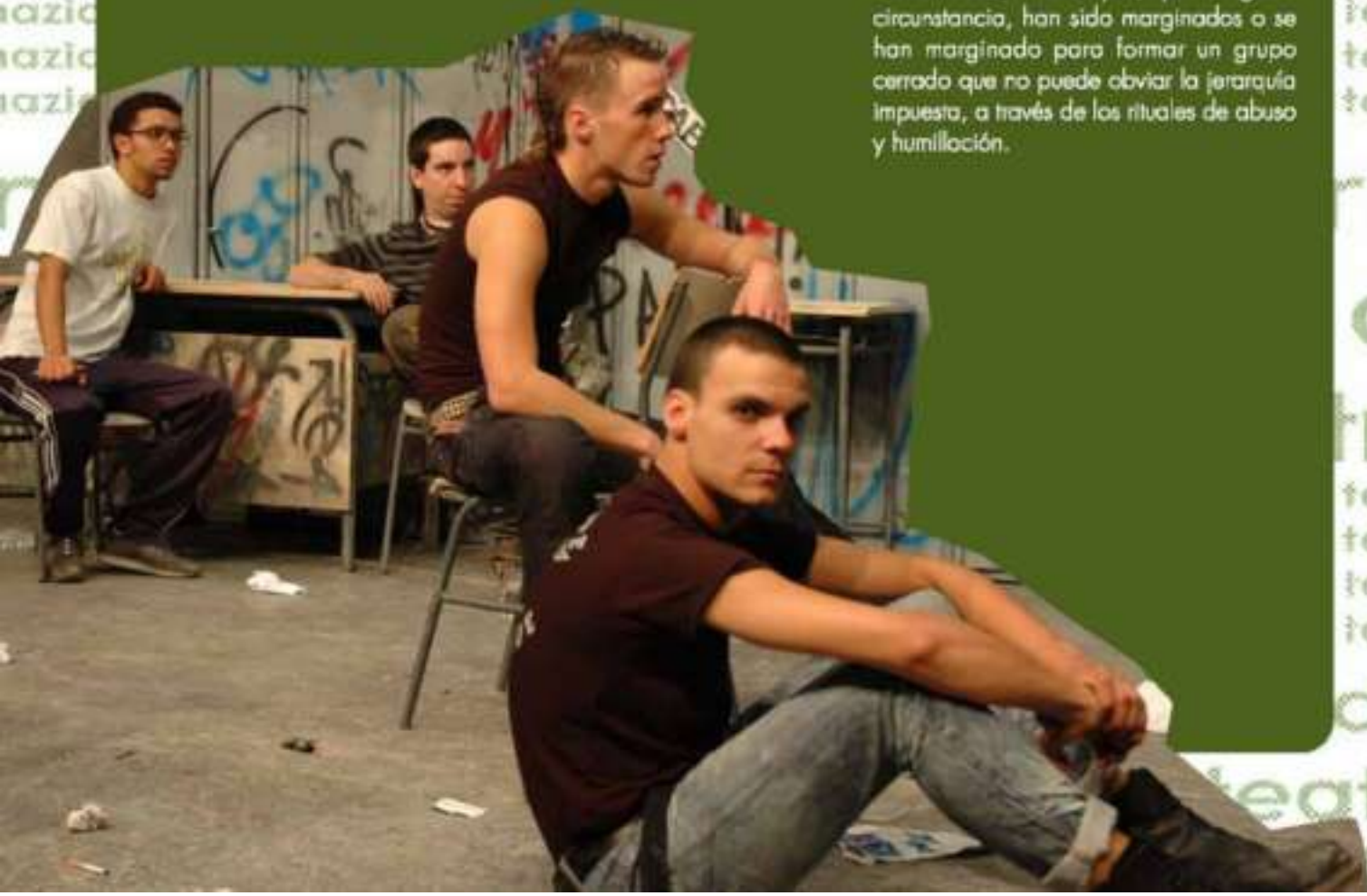
Jordi Soler, Eloi Yebra, Crispulo Serrano, Javier Ambrossi, Bernabé Fernández, Diego Fajardo, Ayoub El Hilali

*Indarrean dauden hezkuntza-sistemen eraginkortasun eza, ase gabeko gazteen biolentzia, nerabeen estimulu eza eta aldi berean horien beharra eta, jakina, bakardadea eta helduek jasotzen ez dituzten kontaezinezko arreta- eskariak dira "El enemigo de la clase"-k jorratzen dituen galak.*

*"El enemigo de la clase" gizarte-salaketa da, bidea erakusteko eskatzen duten sei neraberengatik egindako gizarte zapalduaren erretiratu. Sei patologia ezberdin. Beren haremaren pertsonaletan eta munduarekiko haremaren biolentzia erabiliko duten etorkizunoko sei heldu.*

Seis alumnos de un Instituto del barrio de una gran ciudad acaban de "expulsar" a la maestra de su clase y esperan un nuevo profesor...se aburren hasta el límite, golpean las mesas y las sillas, se pegan entre ellos, se maltratan...

Mientras esperan al profesor, cada uno dará una clase sobre su tema favorito; de ahí surgirá la autobiografía de estos muchachos que, por alguna circunstancia, han sido marginados o se han marginado para formar un grupo cerrado que no puede obviar la jerarquía impuesta, a través de los rituales de abuso y humillación.



Urriak-25-Octubre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 90'  
10€

# el apagón

Estreno absoluto / Erabateko estreinaldia

Konpainia/ Compañía: KAMPINGAGS

Egilea/Autor: Peter Shaffer

Zuzendaritza/Dirección: Lander Iglesias

Aktoreak/Intérpretes:

Alberto Berzal, Itxar Ituño, Klara Badiola, Ramón Ibarra,  
Isidoro Fernández, Ainhoa Garal, Asier Sota

Komedia beltza da "argia / iluntasuna" efektua duena, izan ere, pertsonalentzat itzaldia erabatekoa denean ikuslearentzat argia erabatekoa da, eta alderantziz ere gertatzen da. Horrela, antzezpena ilunpetan gertatzen da, fusibloak erre eta eszenatokiko argiak pizten diren arte; aktoreak ilunpetan daude, baina ikusleak eszenatokian gertatzen den guzti-guztia ikusten du.

Un joven artista de recursos limitados y su prometida Carol, esperan la visita del famoso coleccionista de arte. Mr. Bamberger. Con la intención de impresionarlo, la pareja ha "tomado prestados" algunos muebles de su vecino, el señor Gorringe.

Tras un apagón, comienza el enredo en el momento en el que llega el padre de Carol, para conocer al prometido de su hija. Poco después, aparece el vecino, lo que provoca que Brindsley intente devolverle sus muebles, aprovechando la oscuridad e intentando que éste no se de cuenta.

Para terminar de complicar la situación hace acto de presencia la exnovia de Brindsley, Clea (de la que aún está realmente enamorado). Los intentos de devolver los muebles de camuflar a Clea del resto de los invitados para que no descubran su doble moral dan lugar a escenas hilarantes, todas a oscuras.

Por fin viene un electricista alemán al que confunden con el famoso coleccionista...

La comedia está más que servida.



Urriak-31-Octubre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 60'  
10€

# terapia?

Estreno en Euskadin estreinaldia

**Konpainia/Compañía:** Markeliñe

**Egilea/Autor eta Zuzendaritza/Dirección:** Markeliñe

**Aktoreak/Intérpretes**

Fernando Barado, Sandra Fernández, Germán Molina,

Jon Koldo Vázquez e Itziar Rekalde

*Maitasunetik maitasun-etzara pausu bakarra dago, denborarena.*

*Gure beste erdia aurkitzea lan nekeza bada, ez da makalagoa ondoren alferrik galtzen ez uztea.*

*Agian, harremana inoiz apur daitekeen zerbait dela ohartzeak, auzera jarraitzeak merezi ote duen erabakitzeak askatasun emango digu.*

"Terapia?" nos presenta el proceso de una pareja enfrentada a su desamor que acude al terapeuta. Se trata de una consulta muy especial en la que los terapeutas aplicarán fórmulas magistrales, con elementos sorprendentes y ocultas técnicas pajariles procedentes del lejano oriente. Nuestra pareja pretende así superar la desgana, la incomunicación e incluso la infidelidad.



Azaroak-1-Noviembre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración 90'  
10€

# bicicleta lerux

Estreno en Bizkaian estreinaldia

## ECUADOR

Konpainia/ Compañía : Gº Teatro Malayerba

Egilea/Autor eta Zuzendaritza/Dirección: Aristides Vargas

Aktoreak/Intérpretes

Diego Bolaños, Manuela Romoleroux, María del Rosario Francés,

Gerson Guerra, Cristina Marchán, José Rosales, Daysi Sánchez

### *Etoka odiseo bat*

*Lerux mekanika da, bizitza osatzen duen beldurraren mekanika. Beldurraren ikerketa autonomoa du helburu, edo beldur hutsak sortzen dizkigun tentsioak dituen ilusiozko mundua sortzea. Ezin du ulertu gizakiak bere buruari eragiten dion bialentzia; ezin du ulertu tortura eta hori eragiten duena; ezin du ulertu ahazteak sortzen duen izua. Hori guztiari esaten dio egileak Lerux; pena sakonago hori esaten dio Lerux.*

"Bicicletas Lerux" nos presenta a un Ulises doméstico que nunca sale de su casa; sus viajes se reducen a un deambular entre la sala, la cocina y el baño, mientras Penélope desmonta y muestra esta intimidad llena de ausencia. Al mismo tiempo la gran odisea se realiza en la memoria de Ulises. Lerux es el detonante de este viaje.

Bicicleta Lerux reúne apuntes escénicos en torno al viaje de Ulises. De ninguna manera pretende recrear el mito de la Odisea, sino cotidianizar este viaje mítico y volverlo humano. Por esta razón, este Ulises es autónomo, tiene sus propios problemas relacionados con un momento de su vida. Su viaje no es geográfico, o, sí en el caso de considerar la vida como un mapa, como una geografía donde los lugares son los momentos vividos. Así, los abismos serán las tragedias vividas y las colinas más suaves y más distantes representará los momentos de felicidad.

El viaje es, fundamentalmente, una búsqueda de algo que nos es negado: amor, conocimiento, Inmortalidad, felicidad, porque esto nunca se alcanza, solo los percibimos de manera simbólica en nuestro interior.



Azaroak-7-Noviembre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración 75'  
12€

# de cabeza

Estreno en Euskodin estrenaldia

Egilea/Autor eta Zuzendaritza/Dirección: Teresa Nieto

Jatorrizko musika/Música original: Héctor González

Musikariak/Intérpretes música original: Nacho Arimany (percusión)

Amir Haddad (Guitarra, Buzuki)

Teresa Nieto (voces)

ANTZESLE ETA DANTZARIAK/COREOGRAFÍA E INTERPRETACIÓN:

Manuel Liñán, Vanessa Medina y Olga Pericet

ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN: Teresa Nieto

*...trapolin artzera iritsi, bogiratu, aluera nautu, prestatu. BURUZ BEHERA egin dezaket salto, bertigoari irabazi... Edo egiteko kapaz ez izan, nahiz eta behean zeinen ondo pasa dezakedan antzeman.*

*Behin eta beriz saia naiteke, eta befi ere hurrengorako utzi, edo norbaiti laguntza eskatu behean besoa zabalik nire zain egoteko, edo bultzada bat behar izan falta dudana ausardia konpentsatzeko.*

*Besteik gabe, eseri eta behatu egin ahal dut goitik, beste ikuspuntu batetik, bizitzak zer eskalitzen didan: hareman berriek, galerek, maltasunak, maltasun ezak... arazo berriek (beti bezala) NAHASTU egingo naute.*

Es un encuentro de danza contemporánea y flamenco innovador. La unión armoniosa de su coreografía y su música hacen de este espectáculo un trabajo que muestra innovación en la creación y disciplina en su interpretación.

Este espectáculo cuenta con una escenografía sencilla compuesta por una gran piscina y un trampolín. La piscina representa nuestro interior, la soledad que tenemos ante la toma de decisiones que pueden cambiar nuestra vida. En el trampolín hay diferentes tipos de bailarines, unos que no se atreven a saltar y observan lo que ofrece la vida, otros que buscan unos brazos que les ayuden en la caída, otros que bailan sus miedos y, también, hay algunos otros que deciden tirarse y probar.



Azaroak-8-Noviembre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 60'  
10€

# don't explain

Estreno en Euskadin estreinaldia

AUSRALIA

Konpainia/ Compañía THE UMBILICAL BROTHERS

Egilea/Autor eta Zuzendaritza/Dirección: The Umbilical Brothers

Aktoreak/Intérpretes

Shane Dundas y David Collins

Premio de la crítica del Fringe Festival de Edimburgo.

*Umbilical Brothers-i buruz Quentin Tarantinok zuzendutako Tom eta Jerry direla eson da. Edimburgoko Fringe jaialdian ikaragarritzko arrakasta izan du bikote honek, Kritikaren Saria jaso zuten, eta garrantzizko beste jaialdi askotan hartu dute parte: Londreseko mimo-jaialdia eta Hong-Kongeko Dringe Jaialdia, besteak beste. Benen umore berezia Ingalaterra, Japoni, Estatu Batuak eta Alemaniako telebistetara ere eraman dute.*

Al dúo The Umbilical Brothers le viene el nombre por la perfecta sincronización de movimientos de sus componentes. Estos australianos con "Don't Explain" han revolucionado el mundo de la escena, por tratarse de un espectáculo único que une destreza gestual, mimo y una gama sorprendente e ingenua de efectos vocales. "Don't Explain" pone en escena una serie de sketches, que son como pequeñas aventuras contadas a toda velocidad, en las que todo puede suceder. Todas estas historias son una mezcla explosiva de mimo sincronizado, efectos sonoros y acrobacias audiovisuales.



**Azaroak-9-Noviembre**  
**Ordua/Hora: 20:30**  
**Iraupena/Duración: 80'**  
**10€**

# drakula

Estreno en Bizkaian estreinoldia

**Konpainia/ Compañía: Do Chapitô**

**Egilea/Autor: Creación Colectiva**

**Zuzendaritza/Dirección John Mowat**

**Intérpretes/Aktoreak**

**Jorge Cruz, Jose Carlos García, Tiago Viegas**

*Portugalen sortu zen 1996an Compañía do Chapitô eta geraztik berezko lengoaia artistikoa garatu du giza-esperientziari buruz pentsatzera bultzatzen duen eta parte hartzea zabaltzen duen antzerkia bilatuz. Talde lana garatzen du mugimenduan eta harreman estuan eta bertan ahozko elementuak, tresnak, keinuak, erritmoak eta elementu plastikoak ahozko hizkuntzaren maila berean daude.*

*Konpainia portugaldar honek sormena eta giza-baikortasuna erakusten duten formak baloratzen ditu eta hortik datorriko komediarako zaletasuna. Honek erantzuten dio gizakiak bere errealitate fisiko eta sozialaren alderdi berezietan ulertzeko duten gaitasunari. Helburua zentzumenen antzerkia sortu eta komunikatzea da, arte ezberdinak batuko dituen, oraina zirikatuz eta konpromisoa hartuko duena. Aktorean oinarritzen den artea eta horien eta ikusleen arteko jokoan.*

Dr. Jonathan Harker, un célebre dentista inglés es llamado con urgencia a Transilvania. A llegar al castillo de su cliente éste se encuentra con un amplio surtido de enfermedades y extraños hábitos de dieta e higiene oral: pérdida de dientes, gingivitis, mal aliento y una acentuada ausencia de vitamina D.

A su regreso a Londres, acontecen incidentes todavía más perturbantes: el conde no consigue abandonar sus hábitos perversos, ni su particular preferencia por ciertos grupos sanguíneos.

Sin otra alternativa el Dr Harker pide ayuda a su colega el Profesor Van Helsing, un gran vampirólogo.

Entre A positivo y RH negativo, el romance, el suspense y el drama en las calles sombrías de Londres, surge el renacimiento del afamado Conde Drácula, para recuperar una dentadura que no resistió al paso de los siglos.



Azaroak-14-Noviembre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 95'  
12€

noviembre

Estreno en Euskodín estreinaldia

Producciones Pentación

Egilea/Autor: David Mamet

Zuzendaritza/Dirección: José Pascual

Aktoreak / Intérpretes

Santiago Ramos, Ana Labordeta, Cipriano Lodoso, Jesús Alcalde, Rodrigo Poisoñ

*"Noviembre" k arrakasta itzela lortu du Broadway n. Ez omen dago botere handia izateko moduko gizonik. Askotan ikaragarritzko boterea dutenek goraino eramán ziztuzten ideialei muzin egiten dietela demostratu nahí du. Komedia honetan munduaren jabeak gehiago kezkatzen dituztela euren beharrak, dituzten lan gorenek baino ere erakusten da.*

*Noviembre-k hitzaren botereaz egiten du hausnarketa. Lan honetan emakume batek du hizkuntzaren gaitasuna eta horrek boterean goraino eramango du. Lanak nahiz eta Presidente izan gairiditzen duen gai batean murgilduta ere egon daitekeela erakusten du eta, hala ere, helburuak lortzeko plan zoro bat asma daitekeela.*

La acción transcurre en el Despacho Oval de la Casa Blanca, durante los días finales de una elección presidencial. El Presidente, del que no se dice si es Republicano o Demócrata, y que se presenta a la reelección, está tan detrás en las encuestas que hasta su propio partido ha renunciado a apoyarle. Su abogado y consejero le anima a aceptar la derrota y retirarse, pero el Presidente está sin blanca y no quiere marcharse del cargo sin dinero. Aprovechado la fiesta del día de Acción de Gracias, el Presidente decide chantajear a la Asociación Nacional del Pavo.

Entretanto, su escritora de discursos le ofrece conectar de nuevo con los ciudadanos, pero para ella deberá casarla con su novia ante las cámaras de televisión, saltándose sus ideas y la ley que impide los matrimonios homosexuales.

Mientras se enfrenta a esta decisión, la amenaza de un virus, la llegada de la televisión y la aparición de un visitante inesperado, convertirán la Casa Blanca en algo demasiado difícil de manejar para él.





**Azaroak-15-Noviembre**  
**Ordua/Hora: 20:30**  
**Iraupena/Duración: 115'**  
**15€**

# ellas dicen que puccini

Estreno en Euskodín estrenaldia

**Armonia Producciones**

**Libretoa/Libreto: A. Arnel**

**Musika: G. Puccini**

**Egilea/Autor: A. Arnel**

**Zuzendaritza/Dirección: Santiago Sánchez**

**Svetlana Bassova (Soprano), Manuel Covas (Piano),**

**Adela López (Soprano), Manuela Paso Rodríguez (actriz),**

**Eduardo Santamaría (tenor)**

*Pucciniri egindako omenaldia, musika, abestia, antzerkia eta ikusentzuzkoak batzen dituen.*

Elas dicen que "Puccini" es un homenaje a Puccini en el 150 aniversario de su nacimiento. Un espectáculo que aúna música, canto, teatro y audiovisuales, donde se traslucen circunstancias biográficas del compositor proyectadas después de su obra. Este espectáculo que nos permite disfrutar de las más bellas arias y duetos de Manon, Tosca, La Bohème, Madama Butterfly y Turandot –entre otras-, al tiempo que nos descubre cómo las relaciones afectivas del compositor italiano fueron conformando el carácter y las situaciones que vivieron las heroínas dulces, soñadoras, arrebatadas hasta el fin, de sus grandes óperas por ese amor total, en el que suele subyacer una recurrente culpa trágica.

## Primera Parte

Le Villi. Acto I

La Bohème. Acto I

"Se come voi piccina io lassè"

"Mi chiamano Mimi"

(Adela López)

(Adela López - Eduardo Santamaría)

Tosca. Acto I

La Bohème. Acto I

"Non la sospiri, la nostra casetta"

"Oh soave fanciulla"

(Svetlana Bassova - Eduardo Santamaría)

(Adela López - Eduardo Santamaría)

Manon Lescaut. Acto I

Tosca. Acto II

"Nelle pupille fulgide, profonde"

"Vissì d'acne"

(Svetlana Bassova-Eduardo Santamaría)

(Svetlana Bassova)

Manon Lescaut. Acto I

Madama Butterfly. Acto I

"Che dite?"

Vogliatemi bene"

(Svetlana Bassova-Eduardo Santamaría)

(Svetlana Bassova-Adela López-Eduardo

Santamaría)

Manon Lescaut. Acto I

"Donna non vidi mai simile a questa"

(Eduardo Santamaría)

## Segunda parte

Tosca. Acto I

Turandot. Acto II

"Chi è quella donna?"

"Sia lasciata! Parla!"

(Svetlana Bassova - Eduardo Santamaría)

(Svetlana Bassova - Adela López)

La Fanciulla del West. Acto I

Turandot. Acto II

"Io non son che una povera fanciulla"

"Tu che di gel sei cinta"

(Adela López)

(Adela López-Eduardo Santamaría)

Turandot. Acto II

Turandot. Acto II

"In questa Reggio"

"Nessun clamor"

(Svetlana Bassova-Eduardo Santamaría)

(Eduardo Santamaría)



Azaroak-20-Noviembre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 90'  
6€

# ni naiz hector, ni bakarrik

Estreno absoluto/Erabateko estreinaldia

**EUSKARAZ**

Kanpingoga

Egilea/Autor eta Zuzendaritza/Dirección: Jokin Oregi

Aktoreak: Teresa Calo

Aitor Beltran

Nagore Aranburu

Gorka Zubeldia

Iñaki Ziarusta

**[VIII SERANTES ANTZERKI SARIA -Accesit- ]**

**COPRODUCCION DEL SERANTES KULTUR ARETOA**

*Woody Allenen eskolatik edaten du egileak Hectorren nortasun destalestuak eragiten dituen egoera kontra esankor eta umoretsuak sortzeko, baina litekeena da gutxienez espero denean umorea garratzea, azagun baita Woody Allenek dituen beste nien arteko bat gehiago dela Ingmar Bergman barnerakoi eta iluna. Oregik ezin hobeto egin duen bezala, esango nuke denok gonbidatu nahi genituzkeela malsu horiek guztiak nortasun*



Azaroak-21-Noviembre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 60'  
10€

# las gallegas

Estreno en Euskadin estreinaldia

Konpainia/ Compañía: Cía. Lolita Corina

Egilea/Autor: Cía Lolita Corina

Zuzendaritza/Dirección: Alex Navarro

Aktoreak/Intérpretes

Lola Gonzalez y Coral Ros

## "Un funeral entrañable y delirante"

*LAS GALLEGAS* en bidai berezi honetan lagun izango ditugu Komedia eta clown, hiletatik benetako mamu bihurtzeko ibilbidean.

En la frontera entre el teatro cómico y el clown *LAS GALLEGAS* nos descubren su peculiar visión de un viaje a través de la muerte.

Aparecen en el escenario de su propio funeral ingenuas de su nueva realidad.

Unas cenizas grandes, unas fotos, unos vestidos quemados y una familia muy especial les conduce a descubrir la verdad: "No es fácil aprender a estar muertas"

Pero Lolita y Corina se adaptan sin complejos a cualquier acontecimiento, se sorprenden de secretos ocultos, disfrutan de nuevas liberaciones...

Una guía inesperada les ayudará a desvelar los secretos de "la otra vida" y convertirse en fantasmas profesionales.



Azaroak-22-Noviembre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración 90'  
10€

# mi primera vez

Estreno en Euskodin estrenaldia

Konpainia/ Compañía: El Rolo Producciones

Egilea/Autor: Ken Davenport

Zuzendaritza/Dirección Gabriel Olivares

Aktoreak/Intérpretes

Miren Iburguren, Javier Marín, Bart Santana y Mar Abascal

1991ean sortu zen lehen aldiz anonimoki kontatzeko web orria. Berehala izan zuen ikaragarritzko arrakasta eta mundu osoko 40.000 istoriotik gora izan zituen: dibertigarriak, bereziak, heteroak, homosexualak... Broadwayko ekolize nagusietakoa den Ken Davenport orri honetan oinarritu zen eta 2007ko udan "My first time" estralainatu zuen. Antzerkian ikaragarritzko gertakaria izan da

El último éxito de Broadway "My first time" llega a Santurtzi. Se trata de un espectáculo de nueva generación, donde cuatro actores cuentan las primeras experiencias en el sexo escritas por gente real... por gente como tú.

La primera experiencia sexual es una de las pocas cosas que la gente de todo el mundo tiene en común y raramente habla de ello... hasta ahora.

Mi primera vez es la primera obra de teatro que se construye con las aportaciones personales que hacen los internautas.



Azaroak-28-Noviembre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración 90'  
10€

# los impresentables

Estreno absoluto/Erabateko estreinaldia

Konpainia/ Compañía: Antonia San Juan

Egilea/Autor: Tomás Afán

Zuzendaritza/Dirección: Antonia San Juan

Aktoreak/Intérpretes: Christian Sampedro, M<sup>o</sup> Carmen Sánchez, Luifer Rodríguez

## PREMIO TEATRO SESRANTES VIII

Eszenatakian hainbat erregistratzen dituzten komedia beltza eta hiru aktore. Antzerkiaren ohiko definitzioa erabiliko dute komedian eta ikusleak xaxatuz guztion intereseko gaiet buruz hausnartu eta eztabaidatzeko, beti ere jendearen usteak kontuan hartuta.

"Los impresentables" es una obra que nos habla de los miembros de una compañía de teatro: La Cía de los Impresentables. Sus miembros entran y salen de escena pasando de un personaje a otro, reflexionando y debatiendo temas como la Iglesia, la religión, los malos tratos, el terrorismo, las enfermedades terminales..., siempre en clave de comedia y sin dejar de agitar al público y con una supuesta preocupación por la opinión pública.



Azaroak-29-Noviembre  
Ordua/Hora: 20:30  
Iraupena/Duración: 120'  
12€

# la fierecilla domada

de william shakespeare

Estreno en Euskadin estreinaldia

Versión de Diana de Pajo

Konpainia/ Compañía: Perez y Goldstein Producciones

Zuzendaritza/Dirección: Mariano de Pajo Serrano

Aktoreak/Intérpretes:

Alexandra Jiménez, José Manuel Seda, Mario Marín,

Carla Hidalgo, Pedro G. De las Heras, Francesc Galcerán,

Bruno Ciordia, David Alarcón y Oscar Oliver

*Basati hezia/ baseritar mozkortu baten ametsa da eta soilik gertatzen da antzerki-talde ibiltari baten emanaldian. Asperturik dauden zenbait noblek mozkorti gizajoiari adarra jotzeko, antzezpena erabiliz, bere bizitza bestelakoa dela sinestarazten diote. Shakespearek, emakume hezigaitz-eta gizon errukigabe asko sortu ditu.*

Una obra de enredo cuya trama trata sobre el engaño de que es objeto un calderero llamado Sply al que un señor, para reírse de él, le convence de que no es un calderero sino un gran señor. Como plato de diversión le ofrecen al nuevo rico una obra de teatro "la fierecilla domada", cuyo argumento trata de dos hijas: Blanca y Catalina, esta última con muy mal carácter, a las que su padre trata de casar. Finalmente, Catalina sufre una gran transformación al casarse con Petrucho y Blanca se casa con Lucentio.

En la fierecilla domada las diferencias sexuales de la trama principal (Petrucho-Catalina; Blanca-Lucentio), son también las diferencias sociales de la trama secundaria (Sply).



Urriak-26-October  
Ordua/Hora: 12:30  
Iraupena/Duración 55'  
3€

## zer duzu negarrez, marie?

haurrentzako antzerkia

teatro infantil

**Teatro Gestual**

**Konpainia/ Compañía:** Kanpingags

**Egilea/Autor eta Zuzendaritza/Dirección:** Jokin Oregi

**Musika:** Santiago Ramos

**Diseño Escenografico:** Eider Eibar

**Eszenografia, atrezzo eta txabangiloak/Eszenografía, atrezzo y marionetas:** Javier Tirado

**Aktoreak/Intérpretes**

**Javier Renovales y Ane Meabe**

*¿Par qué lloras Marie? hitzik gabeko antzezlan da eta antzezleen lana txabangiloen erabilerarekin batzen du. Emozioz gainezka dago lan hau, umore eta sam urtasunez asatua. Gatazka sortuko duen sehasKaren etorrera, berriz ere jasotzera berandu datorren aitaren zain dagoen umeak eta gizon zaharrak konpartitzen duten bakardadea, tratu txarrak eragiten dituen aitaren zertzelada eta bereziki emozio eta samurtasunezko bukaera.*

¿Zer duzu negarrez, Marie? es una obra sin texto que combina el trabajo actoral con la utilización de marionetas

La historia trata sobre la relación que se establece entre el dueño y una empleada de una guardería con una niña "perversa" a la que han de cuidar.

La niña no les da más que problemas e interfiere en su trabajo de atender a los demás niños.

Dueño y empleada llevarán a cabo todo tipo de tácticas para controlar a la difícil niña, hasta que, finalmente, descubren que lo único que necesita la cría es cariño.



Azaroak-16-Noviembre  
 Ordua/Hora: 12:30  
 Iraupena/Duración 55'  
 3€

# la arena y el agua

haurrentzako antzerkia

teatro infantil

ARGENTINA

"Hoy gente que bebe arena, no porque le guste, sino porque nunca probó el agua..."

Premios, Mejor Actriz y Mejor Actor a Lali Lastra y Hector Presa

(Feien 2006) por "Pido Gaucho la historia de Carlitos y Violeta".

Konpainia/ Compañía: La Galera Encantada

Egilea/Autor eta Zuzendaritza/Dirección: Hector Presa

Música original: Angel Mahler

Aktoreak/Intérpretes

Hector Presa, Lali Lastra, Matias Zarini, Marina Pomeralec

*"La Arena y el agua" k Lalo eta Lularen istorioa kontatzen digu. Lalo eta Lili alboan bizi direla konturatzen direnean berriari dioten beldurraz jabetzen dira, aldaketarako ibaropenaz, beste errealitate bat ezagutzeko ilusioaz edo ezagunari heltzeko behar handiaz.*

*La Galera Encantada-ren ezaugarri nagusia testuak umetik loturarako baliabide gisa erabiltzeko joku dramatikoaren bitartez antzeztea da, aldaketarako aukera argia eskaintzen duten eszena-elementuekin eta musika oinartzeko komunikazio bide hartuta.*

"La Arena y el agua" nos cuenta la historia de Lalo y Lula y nos dice que cuando éstos se dan cuenta de que Lalo y Lili viven al otro lado comienzan a experimentar diferentes sentimientos: el miedo a lo nuevo, la esperanza de un cambio, la ilusión de conocer otra realidad o la necesidad imperiosa de aferrarse a lo conocido.

La compañía La Galera Encantada, a través de esta obra, intenta reflexionar sobre la importancia de compartir nuevas experiencias, así como, de animarse, en algún momento de la vida, a realizar un cambio en pro de un futuro mejor.





haurrentzako antzerkia

teatro infantil

Azaroak-30-Noviembre  
Ordua/Hora: 12:30  
Iraupena/Duración 60'  
3€

# la vida de un piojo llamado matias

haurrentzako antzerkia

teatro infantil

Para activar las neuronas del más despistado de nuestros pequeños /as espectadores/as

PREMIO FETEN 2007 -A la mejor dirección -

Konpainia/ Compañía: El Espejo Negro

Egilea/Autor: Cuento original: Fernando Aramburu

Egokitzapena eta gidola/Adaptación y Guión: Angel Calvente

Zuzendaritza/Dirección: Angel Calvente

Aktoreak / Intérpretes

Monti Cruz, Susana Fernández, Rocio Ríos

*Matias, lagunak belarriko mendia zuzen horetako iturburuak bilatzera bultzatzen duen zorria da. Baina gazte inozo haiek preso hartuko dituzte zahararen erregina gaiztoak. Lanera behartuko dituzte han. Abenturaz abentura Matiasen bizitza hastapen kontakizun dibertigarria da, bere ikuspuntu txiki eta berritik ikusita.*

Matias es un piojo al que un día su amigo le anima a buscar los manantiales, próximos a esa montaña vertical que es la oreja, pero estos jóvenes incautos caerán prisioneros de la malvada reina de la caspa. Allí se verán condenados a trabajos forzados. De aventura en aventura, la vida de Matias es un divertido relato de iniciación, desde su originalísima y diminuto punto de vista.



## **ANTZOKIEN SARE EUSKALDUNAREN BATZARRA REUNION DE LA RED VASCA DE TEATROS ( SAREA)**

**Lekua/Lugar: Hotel NH (Santurtzi)  
Urriaren 30ean/ 30 de Octubre**

10:30ean Antzokien Sare Euskaldunaren (SAREA) Batzar Nagusia, bertan Euskadiko Udak Antzokien ardezkariak ere egongo dira.

13:30ean Toni Jodarrek bere gorputzaren bidaz, dantzaren denboraren joan-etorria erakutsiko du, "Les Arts escèniques Premi Ciutat de Barcelona 2002"an aipamen berezia eta "Associació professionals de la dansa de Catalunya 2006"an saria jaso zuen tresna pedagogikoa baten bitartez, berak "Toni Jodarrek dantza 50 minutuan azaltzen du" izenaz esagutarazi duen tresnaren bitartez, hain zuzen.

17:00etan Gelabert eta Azzopardi Programazioan gertatzen den Dantzarri buruzko hitzaldia emango dute.

10:30 Asamblea General de la Red Vasca de Teatros (SAREA), a la que asistirán los representantes de los Teatros Municipales de Euskadi.

13:30 h. Toni Jodar ilustra con su cuerpo el paso del tiempo de la danza, mediante un instrumento pedagógico que ha llamado "Toni Jodar explica, la danza en 50" y que ha sido galardonado con una Mención especial de les Arts escèniques Premi Ciutat de Barcelona 2002 y con el Premio Associació professionals de la dansa de Catalunya 2006.

17:00 h. Conferencia de Gelabert y Azzopardi en torno a la Danza en la Programación.

## **IX "SERANTES" ANTZERKI-SARIA IX EDICION DEL PREMIO DE TEATRO SERANTES**

Serantes Kultur Aretoak (SKA) urtero euskaraz zein gaztelaniaz egindako antzerki lanak bultzatzeko, Serantes Antzokiko Saria antolatzen du. Lehiaketa honek antzerki testuak biltzen ditu, eta bertara testuak aurkezteko epea aurten urriaren 31ean bukatuko da.

Irabazten duten antzezlanak zein diren aurtengo Nazioarteko Antzerki Jaialdi honetan jakinaraziko da. 1. saria irabazten duenak 2800 euro jasoko ditu, eta 1200 euroko 2. acesit sarf ere banatuko dira. Dirutan banatuko diren sariez gain, 1. sariaren irabazlearen lana argitaratuko da.

Horrez gain, ohi den bezala, Serantes Kultur Aretoak irabazlearen antzezlan hurrengo urteko Antzerki Jaialdian estreinatzeko aukera emango du eta Antzerki Korpainiaren batek antzezlanaren itzulazteko proposamenik baliu, Serantes Kultur Aretoak diruz lagunduko luke.

El Serantes Kultur Aretoa (SKA) para apoyar la creación teatral, tanto en euskera como en castellano, convoca anualmente el Premio de Teatro Serantes. Un concurso de textos teatrales, cuyo plazo de presentación este año finaliza el día 31 de Octubre.

Las obras ganadoras se darán a conocer en el transcurso de esta edición del Festival Internacional de Teatro. Además de la publicación del texto y el premio en metálico que se otorga al autor/autora, el espectáculo galardonado con el primer premio se coproducirá por el SKA, para ser estrenado en la próxima edición del Festival Internacional de Teatro.

Informazio gehiago/Para más información [www.ayto-santurtzi.es](http://www.ayto-santurtzi.es)